

El tacabega

me n'ha dii adree 'na careta
rebambii ciulandari tamberlu
rampin che gibileri! margnach
menimpipa
tambür menun te set un pirla! tossegh
secabal ma va a dà via i ciap ciula bruncà
gnüch bamba sufistegh fass catà via
gratacù rüzanigul sücc nà in bestia
che tossegh che te set! pitima inzigun
te m'et tiraa fö di strasc

**Piccolo manuale per discutere, litigare
e prendersi in giro in lingua insubre**

Collana “I piscinin”

Associazione “La Vus de l'Insübria”

Attenzione!
Non è un
libro di
dialetto

Chi siamo e cosa facciamo

→ **CHI SIAMO** - L'associazione "La Vus de l'Insübria" riunisce studiosi, attivisti ed appassionati della lingua e della terra d'Insubria e si occupa della produzione e della divulgazione di testi in insubre con particolare attenzione allo sviluppo della didattica, all'insegnamento e all'apprendimento della nostra lingua.

→ **COSA FACCIAMO** - Il nostro scopo è quello di codificare e sviluppare, per quanto possibile, la nostra lingua in modo da renderla uno strumento di comunicazione che possa convivere con lingue più evolute, prestigiose e diffuse come l'italiano. Prima dell'esperienza del periodico "La Vus de l'Insübria" l'insubre non era mai stata codificato od utilizzato con una forma comune e per questo motivo vorremmo creare e sviluppare uno standard utilizzabile in tutta l'Insubria. Facciamo questo: • partendo dalle varianti locali, • attingendo alla letteratura ed ai dizionari disponibili, • creando, se necessario, dei neologismi per rendere disponibile a tutti noi una lingua codificata e, per quanto possibile, utilizzabile nella vita di tutti i giorni.

→ **A CHI CI RIVOLGIAMO** - Il nostro intento quello di formare gruppi di persone che abbiano la voglia, l'interesse e la volontà di apprendere ed utilizzare la nostra lingua sia in forma orale che in quella scritta.

Un gruppo di persone adeguatamente formato potrebbe iniziare a "seminare" la lingua "verso il basso" tramite il contatto con la fascia più giovane in ambienti come la famiglia, il lavoro, i gruppi sportivi etc ma anche, perchè no, "verso l'alto" interagendo con la fascia di età più in là con gli anni.

Indicativamente possiamo aspettarci che la fascia di età delle persone interessate alla nostra proposta sia compresa tra i 30 e 60 anni e che quindi comprenda soggetti che abbiano avuto modo di avere un qualche contatto con una forma viva del proprio "dialetto" locale ma che non abbiano potuto vivere in un ambiente insubre realmente "immersivo" ovvero in cui la nostra lingua fosse quella più utilizzata.

Vörem minga salvà un dialet

Non vogliamo salvare un dialetto.

Vörem fa nass e viv 'na lengua

Vogliamo far nascere e vivere una lingua,

la nostra lengua, la lengua insübra.

la nostra lingua, la lingua insubre.

INDICE

Prima parte – LA LITE

- 1 - La buzada – la lite Pag.5
- 2 – Rugnà – lagnarsi, lamentarsi, brontolare Pag.7
- 3 – El rangugn – il rimprovero Pag.8
- 4 – Burdel, casot – caos, baccano Pag.10

Seconda parte – GOLIARDIA, PRESE IN GIRO E QUALCHE INSULTO

- 1 – Prese in giro ed insulti di tutti i giorni Pag.12
- 2 – Insulti molto gravi Pag.16

SOLUZIONI AGLI ESERCIZI Pag.18

VOCABOLARIO: gli esercizi che trovate nelle due sezioni di questa pubblicazione, per essere svolti, necessitano l'uso del vocabolario.

Consigliamo quindi di scaricare dal nostro sito www.linguainsubre.eu il volume “La Sumenza” che è il lessico compilato e distribuito dalla nostra associazione e base fondante di tutto il progetto di creazione e diffusione della nostra “lingua insubre”.

NOTA: questa pubblicazione è un estratto del quinto capitolo (nona e decima lezione) del nostro manuale avanzato “L'insüber senza casc”.

Il manuale completo, come tutte le nostre pubblicazioni didattiche è liberamente scaricabile dal nostro sito www.linguainsubre.eu

1 - La lite

Anche gli insubri, come tutti gli altri popoli del mondo, "*tachen bega*" e, per quanto riguarda questo argomento, lessico, verbi ed espressioni idiomatiche abbondano. In generale tenete conto che i termini "*bega*" e "*lit*" sono intercambiabili ed hanno lo stesso significato e che, come spesso succede, potrete trovare molte varianti locali per i termini e le espressioni che proponiamo.

1 - **LA BUZADA - LA LITE** – vediamo subito qualche termine per poter "*tacà lit*" nel migliore dei modi:

VOCABOLARIO

- andare contro qualcuno (in senso figurato) → *dagh adoss a vergügn*
- assillare → *tussegà, cavà el fiaa, fà stà gio el fiaa*
- attaccare briga → *resià, tacà bega, tacà a lit*
- batosta, battuta, manica di botte → *pecenada*
- battibecco, alterco → *ratèla, ratelada*
- cazzotto → *gratun, crafen*
- collera, arrabbiatura → *futa*
- collera improvvisa → *futun*
- colpo → *tega*
- contraddire → *rebat, respund, dà cuntra*
- discussione, questione → *ratelada*
- essere arrabbiati con qualcuno



- *vèghela sù cun vergügn*
- fare arrabbiare, fare andare in collera → *fà vegnì la futa*
- furente, fuori dai gangheri → *föra di strasc*
- guardare in cagnesco → *fà l'öcc*

besius

- imbestialirsi → nà in bestia
- impazzire/uscire di senno → nà fò de coo
- importunare, molestare, tentare di attaccare discorso, assillare → tampinà, reseghà
- inganno → gherminela
- istigare, stuzzicare, provocare, aizzare → inzigà
- litigare → tacà lit/bega, raculà, buzà, zacagnà, piantà 'na lit, fà suta
- litigio, lite → la buzada/i buzad
- questionare → trà in pee di questiun, ratelà
- rinfacciare, rimbrottare → sbat

in sül müs

- rivangare cose passate → remenà, tirà a untra
- rodersi → rusegass, smangià; rodersi dalla rabbia → smangiass el fidegh
- sbottare → vegni el futun
- seccare , infastidire , scocciare → rügà
- seccatore/trice, scocciatore/trice → el/i visigant, la visiganta; el/la/i secabal
- seguire con insistenza → tampinà
- sgridare, riprendere → bruncà
- vessare → tratà mal

→ **PAROLE IN EVIDENZA** – tossegh, sufistegh, pitima, futa, tega, ratelada, föra di strasc, tapinà, inzigà, buzà, ratelà, sbat in sül müs, rügà

Le persone con cui litighiamo hanno spesso un carattere od un modo di fare:

- assillante → tossegh/tossega
- cavilloso, troppo preciso → sufistegh; sufistega
- litigioso, attaccabrighe → tacabega, resiat/a
- polemico → resieta, resegheta, besius/a
- pungente, sarcastico → besius/a
- schizzinoso/a → el/la pitima/i pitim
- schifiloso/a → schivius/a, smorbi (solo alla forma maschile), sninfia (solo alla forma femminile)

Esempi da leggere a voce alta:

- il mio vicino di casa mi assilla per la pulizia delle scale → el mè visin de ca el me tossega per netà i scal
- rivanghi sempre il problema con tuo fratello → te set semper adree a remenà la rugna cunt el tò fredel
- ha perso la pazienza ed è sbottata → l'ha perdüü la pasenzia e gh'è vegnüü el futun
- era così furente da sembrare impazzito → l'era inscì fò di strasc ch'el pareva fò de coo

2 - RUGNÀ - LAGNARSI, LAMENTARSI, BRONTOLARE – Invece, nel caso vogliate lamentarvi e brontolare potreste utilizzare le seguenti espressioni:

- brontolare, borbottare → tacugnà, tuntugnà, bruntulà, barbutà
- brontolare in continuazione → vess un Martin tacugn
- brontolio → tacugnada, tuntugnada, barbutada
- brontolone/a → barbutun/a, tacugn/a, tuntugnun/a, tacugnun/a,
- dare in escandescenza → sbuti fö, dà föra de mat
- inveire contro qualcuno → sbuti adree a vergügn
- piccolo brontolone → tacugnin

ESERCIZIO 1 – traduci i seguenti termini e rileggili a voce alta.

- | | |
|-----------------------|-----------------------|
| • batosta → _____ | • discussione → _____ |
| • contraddire → _____ | • schizzinoso → _____ |
| • litigare → _____ | • brontolone → _____ |
| • assillante → _____ | • schifiltosa → _____ |
| • pungente → _____ | • cazzotto → _____ |

ESERCIZIO 2 – leggi le frasi a voce alta e segna con una X la risposta corretta.

- Quand el Carlet l'invia a parlà el desmet pü. L'è propi 'n → ___ tossegh; ___ besius; ___ sufistegh.
- Al tò amis ghe pias maià nagot. L'è → ___ 'n resiat; ___ 'n tacugnin; ___ 'na pitima
- L'Inter l'ha vengiüü contra el Real 4-0. Gh'han daa 'na bela → ___ buzada; ___ pecenada; ___ ratelada
- Ier el Mariu e 'l Pier han taca bega. Han picaa gio 'na bela → ___ manega de bot; ___ ratelada; ___ paciada

VOCABOLARIO

- ramanzina, rampogna, paternale → girada, refileda, refilee; fare una ramanzina → dà 'na girada
- redarguire con decisione → bruncà
- rimproverare, rimbrottare, redarguire → rangugnà
- rimprovero → rangugn
- sgridare → vusà adree, baià adree, tirà i uregg

oppure usare con espressioni molto note come:

- me n'ha dii adree 'na caretà → me ne ha dette “un sacco e una sporta”
- n'hoo sentüü sü/adree 'na caretada → ne ho sentite “un sacco e una sporta”
- gh'en hoo dii adree 'n sach e 'na sporta → gliene ho dette “un sacco e una sporta”

→ **PAROLE IN EVIDENZA** – bruncà, rangugn, vusà adree

Esempi da leggere a voce alta:

- i ragazzi stavano facendo troppo casino e quindi il signor Pietro gli ha fatto una bella ramanzina → i bagai eren adree a fà trop casot e dunca el sciur Peder gh'ha daa 'na bela girada
- non dovresti sgridarlo così → te gh'avaresset minga de vusagh adree inscì
- la maestra ha fatto bene a rimproverarti → la maestra l'ha faa ben a rangugnat
- ieri Giovanni mi ha proprio fatto arrabbiare e non gliel'ho mandate a dire → ier el Giuan el m'ha propi faa inrabì e gh'en hoo dii adree un sach e 'na sporta

ESERCIZIO 3 – leggi le seguenti frasi a voce alta e, se nonosci qualche termine, aiutati con il vocabolario.

- La Maria l'è propi 'na sninfia. La me fa vegnì adoss el nervus tüt i volt che se truem a maià vergot insemi.
- Ier al circol del riun el Peder l'ha tacaa bega cunt el Giuan. I desmetiva pü de ratelà per mestee de balapè.
- El Mariu l'è semper adree a trà in pee di questiun. Par che ghe pias ratelà cunt tücc.
- Pütost che invià a buzà di volt el saress mei sgagnass la lapa.
- Ier in del pasquee del Cermenati gh'era gio un om che, a 'n bel mument, l'ha

sbutii fö deperlü. Per mi l'era mat.

- El me diretur l'è 'n brau om però l'è anca un poo un tacugnin di volt. Che pasensia che ghe vör a lauragh insemma!
- Quand che fasevi inrabì la mè mamgranda la me bruncava e la me dava 'na bela girada.
- Per piàsè Giuan. Desmet de remenala perchè sunt scià sech. Lassem in pas e fass pü vidè.

ESERCIZIO 4 – con riferimento alle frasi che hai appena letto rispondi alle seguenti domande.

Perchè la Maria la me fa semper vegnì adoss el nervus quand che la vedi?

Cunt chi che l'ha tacaa bega el Peder? E perchè han ratelaa?

El Mariu l'è vün quiet o l'è 'n rampin?

'Se l'è mei fà cusè pütost che tacà bega?

'Se l'è sücedüü cusè ier in del pasquee del Cermenati?

Perchè di volt ghe vör 'na mota de pasensia cunt el mè diretur?

'Se la faseva cusè la mè mamgranda quand che la fasevi inrabì?

Perchè el Giuan el gh'avaress de desmet de remenala?

BOT DE LEGNAMEE – BOTTE DA ORBI : un'espressione molto nota ed utilizzata è “bot del legnamee” ovvero “botte da falegname” che corrisponde all'italiano “botte da orbi”. Probabilmente, quando litigavano, i falegnami non andavano troppo per il sottile e finivano col darsi sonore legnate. Vediamo un esempio di come utilizzarla:

Es.: Ieri sera dei ragazzi hanno litigato tra di loro e si sono dati botte da orbi → Ier sira di bagai han tacaa bega in tra de lur e i s'è daa bot de legnamee

VOCABOLARIO

- accalcarsi → rüzass vün cun l'olter
- baccano → spüel
- baraonda, parapiglia → diauleri, gibileri, quarantot
- calca → sarasara, missolta
- caos → casot, burdel, burdelament
- confusione rumorosa, putiferio, bailamme → spüeleri, gasaghee, gibilee, gibileri, bulardee
- frastuono → freccaseri
- guazzabuglio, accozzaglia → mismasc
- ressa (calca in movimento) → fűrügozz, fűrügada
- tafferuglio → barüfa, scumbat de gent

→ **PAROLE IN EVIDENZA** – spüel, gibileri, sarasara, burdelament, fűrügozz, barüfa

Esempi da leggere a voce alta:

- all'entrata del concerto tutti si accalcavano → a nà denter al cuncert tücc i se rüzava vün cunt l'olter
- ragazzi che baccano! Quando c'è la partita è sempre un caos → bagai che spüel! Quand che gh'è la partida l'è semper un burdelament
- cos'è tutta questa baraonda? → se l'è tüt chel diauleri chi?
- dopo il derby ci sono stati dei tafferugli → despö del derby gh'è staa 'n scumbat de gent

ESERCIZIO 5 – traduci i seguenti termini e rileggili a voce alta.

- | | |
|------------------------------|------------------------|
| • assillare →
_____ | • collera →
_____ |
| • rodersi →
_____ | • frastuono →
_____ |
| • seccatore →
_____ | • ressa →
_____ |
| • uscire di senno →
_____ | • baraonda →
_____ |
| • baccano →
_____ | • ramanzina →
_____ |

- | | |
|----------------------|----------------------|
| • istigare → _____ | • sgridare → _____ |
| • furente → _____ | • rimprovero → _____ |
| • sbottare → _____ | • caos → _____ |
| • redarguire → _____ | |

ESERCIZIO 6 - traduci le seguenti frasi e rileggile a voce alta.

- Io non me la prendo più del necessario per i problemi.

- Ieri sera c'era la festa in piazza del mercato. Hanno fatto baccano fino alla una di notte.

- Al mercato del sabato c'è sempre una calca tale che non si riesce neppure a muoversi.

- Alle volte, fuori dallo stadio, i tifosi delle due squadre si scontrano e ci sono dei tafferugli.

- Tutte le volte che andiamo al centro commerciale c'è un caos esagerato.

ESERCIZIO 7 - scrivi delle frasi che contengano le parole indicate.

- Sbat in sül müs → _____

- Fö de coo → _____

- Föra di strasc → _____

- Nà in bestia → _____

2 – Goliardia, prese in giro e qualche insulto

1 – PRESE IN GIRO ED INSULTI DI TUTTI I GIORNI - Del vasto repertorio goliardico, insulti più o meno gravi compresi, riportiamo solo alcuni esempi tra i più noti. Su questo tema, com'è normale, potrete trovare moltissime varianti locali. Cominciamo a vedere alcune espressioni tra quelle più usate:

- deridere → tirà/tò in gir, grignà adree
- dileggio, scherno, beffa, derisione → sgugnada
- mettere alla gogna, dileggiare → sgugnà
- prendere in giro → tirà/tò in gir
- schernire, beffare, sbeffeggiare, deridere, dileggiare → sbergnà, grignà adree, tirà/tò in gir, ciapà per el cù.

Vediamo alcuni esempi:

- Quando andavo a scuola mi prendevano tutti in giro → Quand che navi a scòla me tiraven tücc in gir.
- Dopo lo scandalo dei soldi rubati il ministro è stato messo alla gogna → Despö del scandal di danee grataa el minister l'è staa sgugnaa.
- Beccalossi ha sbagliato due rigori nella stessa partita e tutti l'hanno deriso → El Beccalossi l'ha canaa do rigur in de l'istessa partita e tücc gh'han grignaa adree.
- Dovresti smetterla di prendere in giro Pietro. Un giorno o l'altro ti darà una bella "ripassata". → Te gh'avaresset de mucala de tirà in gir el Peder. Un di o chel'olter el te darà sù 'na bela remenada.

Vediamo ora un elenco delle parole più famose usate per deridere, prendere in giro od insultare. Fate attenzione al fatto che, a differenza di tutti gli altri elenchi di parole presenti nel volume, in questo caso abbiamo privilegiato la traduzione dall'insubre verso l'italiano per cercare di spiegare al meglio il significato di ogni termine che può essere multiplo ed avere molti sinonimi.

VOCABOLARIO

- bamba → stupido/a; sciocco/a
- binda → fannullone/a
- bulgirun/a → truffatore/ice
- cial/a → sciocco/a; semplicotto/a; “fà el cial → fare lo svampito”.
- cilap/a → sciocco/a
- ciula → fesso/a
- ciulandari → perditempo
- cudee → babbeo, tonto, beota; letteralmente “porta cote”
- cuiun → coglione
- desasi → incapace, buono a nulla
- dunda, dundina → pigro, fannullone
- fanigutun → fannullone
- gandula → babbeo
- ganivel/a → briconcello/a
- gnüch/gnüca → testardo/a, ottuso/a
- gratacù → rompiscatole, scocciatore, disonesto
- impipass → fregarsene, fottersene
- laciota → sempliciotto/a, bonaccione/a
- lifroch → incapace, sprovveduto, finto tonto
- loch → balordo, teppista, malvivente
- malnat/a → delinquente, maleducato, astuto
- maltrainsema → mal assortito
- margnach → buzzurro, intrattabile, attaccabrighe
- margnif → subdolo, scaltro, furbo, imbroglione
- martul/a → babbeo/a, gonzo/a
- mazzapiöcc → pignolo/a
- menagram → iettatore/ice
- menaturun → noioso/a, ripetitivo/a
- menimpipa → strafottente, letteralmente “se ne impippa/frega”
- menun/a → pedante
- pantùla → ingenuo/a, sprovveduto/a
- pirla → stupido/a; sciocco/a
- pitima → schizzinoso/a
- por Crist/pora Crista → povero/a, anche in senso morale
- rampin/rampina/rampinat → cavilloso, attaccabrighe
- rüstegh/rüstega → burbero, zoticone
- rüzzanigul → chi fa lavori inutili; letteralmente “*colui che spinge le nuvole*”.
- sacranun → gradasso, tipaccio, scontroso, testardo
- sech/seca → secco, di poche parole e quasi scontroso
- sücc/sücia → come sech: secco, di poche parole e quasi scontroso
- suregat/a → sconsiderato/a
- tamberlu/a → imbranato/a, goffo/a, stupido/a
- tambür → ottuso/a, stupido/a
- tarlùch/a → stupido, goffo, sciocco
- tegnun, piöcc → avaro, taccagno
- titòla, tàter, tambör → tonto/a
- tossegh → noioso, pedante
- tupiat, pich → becero
- vessiga → noioso/a
- vilan/vilana → maleducato/a

→ **PAROLE IN EVIDENZA – bamba, ciula, desasi, impipass, loch, pirla, sücc, tamberlu, tossegh**

Esempi da leggere a voce alta:

- quando fai così sei proprio uno stupido → quand che te fet inscì te set propi 'n bamba
- mamma mia che gruppo mal assortito! → madoi, che rosc de maltrainsema!
- stai attento a quello lì perchè è un truffatore → stagh a l'öcc a chel lì perchè l'è 'n bulgirun
- il fidanzato di Maria mi sembra un ottuso → el murus de la Maria el me par un tambör
- me ne frego di quello che dice tuo fratello → se n'impipi de chel ch'el dis el tò fredel
- ha iniziato a frequentare una compagnia di delinquenti → l'ha inviaa a nagh adree a 'na cumpagnia de malnat
- Marco fa spesso delle stupidate → el March el fa de spess di sbambanat

ESERCIZIO 1 – leggi a voce alta i seguenti termini e traducili in italiano

- | | |
|----------------------|-----------------------|
| • loch →
_____ | • margnach →
_____ |
| • martul →
_____ | • tambür →
_____ |
| • bamba →
_____ | • ciula →
_____ |
| • pirla →
_____ | • malnat →
_____ |
| • lifroch →
_____ | • tamberlu →
_____ |
| • pitima →
_____ | • desasi →
_____ |
| • binda →
_____ | • sücc →
_____ |

ESERCIZIO 2 – leggi le frasi a voce alta e segna con una X la risposta corretta.

- La Giuana la te respund semper mal. L'è propi → ___ a la man; ___ gnüca; ___ malnata; ___ seca
- El prestinee del riun el manda semper a chel tal paes i client. L'è un → ___ bel om; ___ sücc; ___ vilan; ___ gandula
- Al por Peder la fan semper sü. L'è semper staa un → ___ loch; ___ trumbee;

- ___ ciula; ___ rüzzanigul
- L'impiegaa nòv ch'han tiraa denter a laurà l'è bun de fà nagot. L'è un → ___ lifroch; ___ vessiga; ___ menun
 - Di volt el Giuan el tra insem a de chi vacad che te disi minga. L'è un → ___ suregat; ___ laciòt; ___ margnif

→ **Pirla** - letteralmente significa “trottola” da cui viene anche l'espressione “pirlà in gir → ciondolarsi, perdere tempo etc”. Questo termine ha assunto anche il significato di “sciocco”, “stupido”, “inaffidabile”.

→ **Rüzanigul** - con questo titolo segnaliamo anche la bellissima canzone del gruppo milanese “TekaPi” che ha questo titolo e che vi invitiamo ad ascoltare.

→ **Puttana** - per quanto riguarda l'insulto “*puttana*” sono numerose le parole che la traducono tutte più o meno equivalenti. Tra queste le più usate sono *pelanda*, *bagascia*, *batuna*, *dunascia*, *slandra*, *slandruna*, *lögia*, *bernarda*, *sguangia*, *baltrescana*, *sgüangüana*, *püciasca*, *roia*, *zocura*, *zimbarda*, *balandrana*, *baltroca*.

→ **Fass catà via** – letteralmente potremmo tradurre questa espressione con “farsi riconoscere” ma da noi assume un significato molto pesante. La si associa, ad esempio, a persone molto maleducate, che lasciano debiti da pagare o che sono note per la propria ignoranza o stupidità. “*Fass catà via*” è una delle peggiori cose che si possono fare in Insubria!

ESERCIZIO 3 – leggi le seguenti frasi a voce alta e, se non conosci qualche termine, aiutati con il vocabolario.

- Chel li che ghe disen “el gabula” l'è propi un por tamberlu. Tüt i volt ch'el derv la buca el se fa catà via.
- La Teresa la cugnussen tücc i butegat del riun: la se fa catà via perchè la lassa semper gio de pagà e per scöd i danee gh'han de curegh adree.
- El rosc di bagai del pasquee de la gesa se fa catà via de tücc perchè l'è li a gibilà de matina a sira.
- Nün pödem dì che la nostra dita la s'è mai fada catà via. Hem semper pagaa tücc senza gnanca 'n ritard.

ESERCIZIO 4 – con riferimento alle frasi che hai appena letto rispondi alle seguenti domande.

Perchè “el gabula” el se fa semper catà via?

'Se gh'han de fà cusè i butegat per scöd i danee di puf de la Teresa?

'Se fan cusè i bagai del rosc che gh'è semper li de fö de la gesa?

Perchè nissün l'ha mai pudüü dì un bel nagot de la nostra dita?

2 - INSULTI MOLTO GRAVI... che chiaramente sconsigliamo di utilizzare.

- **bór** → zotico, becero, ignorante; questo termine letteralmente significa “tronco” e riassume una serie di insulti quali ottuso, cafone, egoista e perfino impostore.
- **broch** → da cui l'italiano regionale “brocco” da non confondere con l'identica parola che in italiano significa “scarso”. In insubre significa “*perdente, inutile, nullità, incapace, buono a nulla*” con un'accezione molto negativa. Di questo termine non esiste la forma femminile.
- **Fencisc / fenciscia** → infingardo, trascurato, pigro ma anche nell'accezione di “*lurido/a, sporco/a, schifoso/a*”. Peggiorativo di “*fencisc*” è “*fencisciun/a*”.
- **gram/grama** → cattivo/a con l'accezione di “molto cattivo”, “malvagio”.
- **puaret/puareta** → letteralmente significa “poveretto/a” ma nell'uso comune è un insulto molto più pesante perchè indica una persona totalmente incapace e senza alcuna qualità.
- **vunciun/a** → deriva da “vuncc” e indica chiaramente una persona tanto sporca da sembrare unta.

ESERCIZIO 5 – traduci le seguenti frasi e rileggi la traduzione a voce alta.

- Il parco vicino alla chiesa è pieno di balordi.
 - Quando Giovanni inizia a parlare non la finisce più. E' proprio noioso.
-

- Il titolare della ditta dove lavora Pietro è sprovvisto e per colpa sua rischiano di fallire.
-
- Ieri sera in Piazza del Mercato abbiamo sentito suonare un gruppo scarso.
-
- Marco prende sempre in giro Luca ma non ha capito che rischia di prenderle.
-

ESERCIZIO 6 - scrivi una frase con le parole indicate.

- Binda →

- Malnat →

- Pitima →

- Rüstega →

- Fass catà via →

- Vilana →

SOLUZIONI

1 - La lite

ESERCIZIO 1 – pecenada; rebat; tacà bega; tosegh; besius; ratelada; pitima; barbutun; schiviusa/sninfia.

ESERCIZIO 2 – tosegh; 'na pitima; pecenada; ratelada.

ESERCIZIO 4 – perchè l'è propri 'na sninfia; l'ha tacaa bega cunt el Giuan per mestee de fobal; l'è 'n rampin; saress mei sgagnass la lapa; un om l'ha sbutii fö deperlü; perchè di volt l'è 'n poo tacugnin; la me bruncava e la me dava 'na bela girada; perchè sunt scià sech.

ESERCIZIO 5 – tusegà; rusegass; visigant; nà fö de mat; spüel; futun; frecasserì; fürügozz; diauleri; girada; inzigà; föra di strasc; vegnì el futun; bruncà; vusà adree; rangun; burdelament .

ESERCIZIO 6 – mi se cascì minga püssee de chel che serviss per i magagn; ier sira gh'era gio la festa in del pasquee del mercaa. Han faa casot fina a la vüna de nocc; al mercaa del sabet gh'è semper un sara sara che te riesset gnanca a mövess; di volt, föra del stadi, i tifus di do squader i se branca e i fan barüfa; tüt i volt che nem al center cumercial gh'è un caos esageraa.

2 – Goliardia, prese in giro e qualche insulto

ESERCIZIO 1 – balordo; babbeo; stupido/a; stupido/a; incapace; schizzinoso/a; fannullone/a; buzzurro; ottuso/a; fesso/a; delinquente; imbranato; incapace; scontroso.

ESERCIZIO 2 – seca; vilan; ciula; lifroch; suregat.

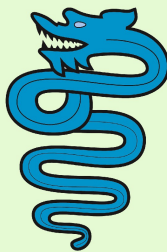
ESERCIZIO 4 – perchè tüt i volt ch'el derv la buca el se fa catà via; la se fa catà via perchè la lassa semper gio de pagà; i butegat per scöd i danee gh'an de curegh adree; hin li a gibilà de mattina a sira; perchè hem semper pagaa tücc senza gnanca un ritard.

ESERCIZIO 5 – el parch arent a la gesa l'è pien de malnat; quand ch'el Giuan l'invia a parlà el desmet pü. L'è propi tosegh; el padrun de la dita induè ch'el laura el Peder l'è 'n pantula e per lü i ris'cien de nà in faliment; ier sira in del pasquee del mercaa hem scultaa a sunà un rosc de maltrainsema; el March el tira semper in gir el Luca ma l'ha minga capii ch'el ris'cia de ciapai.

- **La Vus de l'Insübria:** l'associazione ha carattere culturale e scientifico ed è formata da studiosi, ricercatori ed appassionati impegnati nella promozione, nell'insegnamento e nella diffusione della "lingua insubre" intesa come lingua sovra dialettale e mediana dell'area linguistica insubre.
- **El Biss:** il biscione visconteo, per la sua valenza storica e la sua diffusione sul territorio è stato scelto quale simbolo dell'associazione ed accompagna tutte le sue pubblicazioni e le sue iniziative.
- **Marcel Picamei:** coordinatore dell'associazione si dedica da anni all'uso quotidiano della lingua insubre, al suo studio ed alla redazione di pubblicazioni volte alla sua promozione e diffusione.



Per qualsiasi informazione, curiosità o suggerimenti potete scrivere a:
piccamar@libero.it; 339-6855147



Insurbria - Il confine dell'Insurbria è segnato a sud dal Po ed a est dall'Adda fino a Lecco da dove prosegue seguendo le montagne che racchiudono la Valtellina. A nord include la Val Chiavenna, la Valtellina, il Canton Ticino e tre valli del Canton Grigioni mentre ad ovest la Sesia e l'area del Verbano-Cusio-Ossola segnano il confine con il Piemonte.

Insübria - El cunfin de l'Insübria l'è marcaa al süd del Po e a l'est de l'Ada fina a Lech e, de li inanz, ghe va adree ai muntagn che saren sù la Valtulina. Al nord el ciapa denter la Valciavenna, la Valtulina, el Cantun Tesin e tre val del Cantun di Grison e a l'ovest la Sesia, giunta a la regiun del Verbani-Cüsi-Ossula, la marca gio el cunfin cunt el Piemunt.

